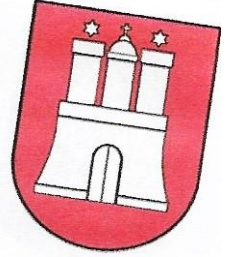




# Zinsblattje

für ostfreesk taal un kultur, mit Marichten  
ut de Bereen un 'n Spierke wat mehr



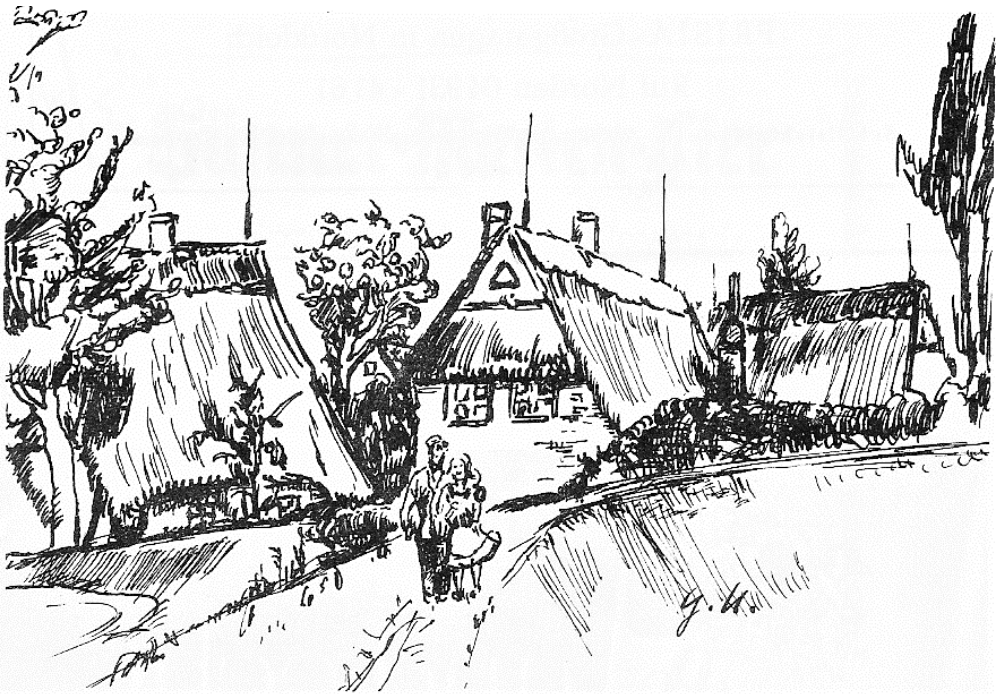
**Ostfriesenverein Hamburg von 1899 e.V**

[www.ostfriesenverein.hamburg](http://www.ostfriesenverein.hamburg)

Jahrgang 66

Nr. 3

Sept.; Okt.; Nov. 2019



*Olle Husen stahn to drömen*



**Leve Liddmaten un oostfreeske Frünnen,**

dat was ja ´n Überraschung an de  
7. Juni 2019...

Lütt „Jan“ harr sien Uptreden in d'  
Klippkroog - daar waar wi nu alltied  
binannerkomen willen! Un sien Böskupp:  
*„Laat uns ‚Plattproten‘ so faak as dat geiht!  
Ik help jo d´rbi.“*

„Jan“ is ´n lütt sülvstmaakt Hand-Puppke, de  
de Lü ‚plattdütsk‘ lehren deit.

Man dat gaff noch ´n heel Bült anner Überraschens - so völ, dat ik  
de heel neet uptellen kann.

Un ‚warum‘ dat allens? Ik hebb an de Daag de ‚80‘ tofaten kregen,  
un ji all hebben mi d´rbi hulpen, disse vermalledeite Tall mit Humor  
to dwingen.... Löppt ok - ´t is alls in Rieg! Dat was ´n wunnerbar Dag  
un ik segg Jo all van Harten Dank för de wunnerbar Böskupp: „Wi  
könen alls rieten, wi hollen tosamen!“

Ik segg Dank för all de Bastellarbeiden, de Sprökjes, dat Singen, de  
Gedichten un de ‚Laudatio‘ un uplesd: Danke för de grote  
‚Spendenpott för uns Jubiläum‘. Daar is ördentlik wat  
binannerkomen.

Nu können wi mit Mood un Toversicht wieder an ´t Vörbereiden van  
uns Jubiläumsfier gahn un uns düchtig daarup freien.

Leckerst un Best

Jo Almuth



**Einladung zur Hundertzwanzigjahrfeier unseres  
Ostfriesenvereins Hamburg von 1899 e.V.  
am 12. Oktober 2019, 11:30 Uhr auf der  
Rickmer Rickmers**

St. Pauli Landungsbrücken, Ponton 1A

Unsere Jubiläumsfeier soll festlich auf der *„Rickmer Rickmers“* bei den St. Pauli Landungsbrücken, Ponton 1A stattfinden.

Für leckeres Essen /Trinken und Unterhaltung durch einen Shanty-Chor aus Ostfriesland ist gesorgt.

**Bitte meldet Euch umgehend an und überweist mit der Anmeldung auch den Kostenbeitrag von 40,00 Euro p.P. im Voraus auf unser Vereinskonto** (damit es beim Eintreffen kein ‚Gewusel‘ gibt)

**Programm:**

- 11:30 Uhr    Sekt/Saft-Empfang in den Clubräumen der Rickmer Rickmers
- 12:30 Uhr    Buffet-Eröffnung
- 13:30 Uhr    Unterhaltung (Shantychor aus Ostfriesland, ...) und Ansprachen
- 14:30 Uhr    Museumsbegehung über und unter Deck der Rickmer Rickmers (Pfennigabsätze sind nicht erwünscht)
- 15:30 Uhr    Kaffee/Tee-Tafel
- 17:00 Uhr    Ende der Veranstaltung

**Wir freuen uns auf Euch!**

**Leckerst un Best**

**Der Vorstand**

**Vereinskonto:**

Ostfriesenverein Hamburg von 1899 e.V.: DE40 2135 2240 0135 8274 67

## Vereensnarichten



In Juni- un Julimaant hebben wi uns dat good gahn laten... Klönschnacks in d' ‚Klippkroog‘, Fahrten na Glückstadt un Matjeseten, Bummeln in Altona un d' rbi (heel kommodig) dat lecker Beer probeeren...Un denn na Cuxhaven mit de Vörsitters van de anner Buten-oostfresen-Vereenen un de neje Vörsitter van Berlin begrüeten. Twee Maanten vull Bliedskupp.



## Uns Sömmerfest bi Grete an de 17. August.

Wenn ´t ok faken regent hett: Dat was ´n heel moje Landpartie na Appen!

Grete is ja ´n wunnerbar  
Gastgeber un ´n allerbest  
Köksk.

Mit Stöhn van hör Söhn hett  
se all updisket, wat hör egen  
Tuun hergaff.



In hör wunnerbar Tuun un  
kumfortabel Huus heben wi uns dat  
good gahn laten. `s namiddags gaff  
dat denn noch lecker Tee/Koffje un  
Kok, de uns Leden mitbrocht harren...  
un wi hebben so mennig good Proot  
mitnanner hatt, ok mit Frünnen van  
Quickborn, de up Visite bi uns wassen.



Danke, leev Grete, för disse moje Daag bi di un för all dien Wark!

AJH

# Wennehr sehn wi uns weer?

All uns Terminen in disse Maanten up een Blick:

## Septembermaant:

- 12.09. 14:30 Uhr: **Damenkring**, Alsterarkaden-Café  
15.09 15:00 Uhr: **Klönschnack** im Klippkroog  
18.09 9:00 Uhr: Vörsittertreffen in Bremen  
22.09. 10:30 Uhr: Treffen der ‚Stolzen Ostfriesen‘ -  
Facebook-Gruppe in Ihlow, Westerende-  
Kirchloog, im Gasthof Germann. Es wird  
gegrillt. Ende gegen 18:00 Uhr  
(Anmeldung bei Alex, Tel: 040 68913536)

## Oktobermaant:

- 10.10. 14:30 Uhr: **Damenkring**, Alsterarkaden-Café  
12.10. 11:30 Uhr: **120-Jahrfeier** auf der Rickmer Rickmers  
(siehe Einladung S.3)  
Bitte umgehend anmelden und den  
Kostenbeitrag von 40 € auf unser  
Vereinskonto überweisen.  
20.10. 15:00 Uhr: **Klönschnack** im Klippkroog

## Novembermaant:

- 14.11. 14:30 Uhr: **Damenkring**, Alsterarkaden-Café  
17.11. 15:00 Uhr: **Klönschnack** im Klippkroog

# Wi graleren van Harten uns' Gebuursdagskinner

## Sept.

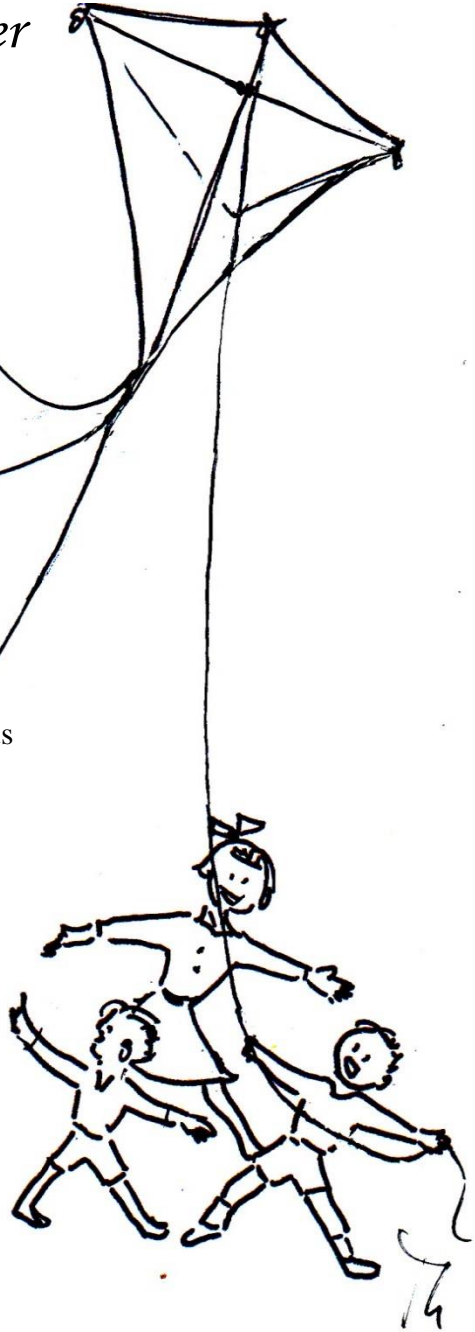
- 01.09. Susanne Baumann
- 10.09. Rena Engel
- 19.09. Grete de Beer
- 26.09. Marianne Warntjes

## Okt.

- 02.10. Dorothea Piekatz
- 09.10. Herma Bufe
- 09.10. Reinhard Körte
- 11.10. Alexandra Fragopoulos
- 21.10. Sigrid Schönknecht

## Nov.

- 05.11. Elisabeth Mögle
- 22.11. Anneliese Heyer
- 22.11. Heilina Wilts
- 28.11. Eva Günther
- 29.11. Eva Ruge



# Septembermaant is Plattdütsk-Maant...

... un driest noch wat  
to lehren in uns  
Moderspraak

Hülp bi

„Buurmann

Wörterbuch“

(www.platt-wb.de)

Utgav 7/2019, Nr. 345

gens. (2 S.)

Wenn Ji de eerste Bookstaven  
van de Woorden annanner-  
hangen, kummt en Spröök  
rut, de seker to elk van uns  
passt.

7. Wenn wi up en Gebuurs-  
dagsvisiet willen, mutten wi  
uns eerst ..... (4 S.)

### Dat sünd de Sülven:

8. Du dumme Fent, ik krieg di  
futt bi 't ..... (3 S.)

Be - bill - buur - di - düür - e -  
eer - ei - ei - en - fitt - gen -  
glük - greet - hen - hörnt - hol  
- huus - il - im - je - je - je - jes  
- kaar - ke - ke - kelk - ken -  
kers - ker - kern - ko - knipp -  
krai - lan - lel - len - len - lüü  
- lüggt - ma - mar - mer -  
mann - nen - nüms - o - ö - öl  
- pe - per - pick - piep - piß -  
puk - recht - rut - se - skupp -  
sla - sööt - suur - swart - ter -  
tim - to - toor - trall - trek - u -  
un - vens - ver - wupp (ck =  
kk / 75 Sülven)

9. Naam van de Frau ut dat  
Märken „De Fisker un siene  
Froo“. (3 S.)

10. Hett 't Groninger Land 2018  
Schaa an Husen maakt. (3 S.)

11. Elk is geern wat, un  
..... is geern nix. (1 S.)

12. Sprit is upstünds ... (3 S.)

### Daarna word söcht:

1. Anner Woord för striekeln  
(2 S.)

13. Wenn Kinner anfangen to  
malen, sünd dat meest  
..... (3 W./5 S.)

2. Mit ..... Lü laten wi  
uns beter neet in. (2 S.)

14. Oostfreesen hebben neet  
faak ..... Haar. (2 S.)

3. De mutt man bi 't Inkopen  
seker verstoppen. (2 S.)

15. Wenn't an 13. Juli regent,  
dann gifft en natten Sömmmer,  
hett man froher seggt. De  
Dag heet ..... (3 S.)

4. Wenn de uns in d' Sömmmer  
steckt, deit dat düchtig sehr.  
(2 S.)

16. Dat geiht so gau. Mit en  
..... is 't all vörbi. (2 S.)

5. De Urlaubers treckt dat  
upstünds vööl up de oost-  
freeske ..... (3 S.)

17. Wenn in en Familje wat  
Lüttjes upstahn is, sünd all  
..... (4 S.)

6. In d' Arntfied sünd daar-  
von vööl up Straat unnerwe-



18. Is old, luud, verbuult un pufft un fahrt dör de Straat. (3 S.)

19. In en groot Familje is de ..... groot. (3 S.)

20. Daarover argert sük elke Footballspöler. (3 S.)

21. All tosamem mit Rad up Tour, de heele ..... (2 S.)

22. Lüü, de Hönnig arnten, leven gefahrelk. Se bruken en ..... (3 S.)

23. De worden bi d' Bau von Husen bruukt, (3 S.)

24. Gurken un Plumen worden faak so inleggt. (2 S.)

25. Deit dat Haart bi de eerste „Körvkeavends“. (2 S.)

26. Disse Buur hett sien Bedriev all umstellt. He is nu en ..... (3 S.)

27. En Auto bruukt neet blot Sprit, ok ..... (2 S.)

28. Well ....., rödelt sük fast. (1 S.)

29. De Verbreker mutt acht Jahr achter d' ..... (2 S.)

Kaart, daar unner dat, wat rutkummt un stüürt de an Andreas Gerdes, Dimmtweg 5 in 26607 Auerk-Sandhörst. Tel. 04941-71525. Ji köönt de Uplösen ok tomailen an andreas.gerdes5@ewetel.net.

De Uplösens sullen bit de 23. August 2019 ankommen. Unner all de, de dat so raden un upschreven hebben, as dat mit de Sülven vörgeven is, word weer en Book verloost. Ok wenn daar maal de een of anner nich heel mit klaar kummt, düürt he geern anropen. Denn geven wi van 't Raadselklotje 'n bietje Stöön.

Dit Raadsel van vandaag stammt ut Kopp un Penn van Jenny Schmidt, Graftweg 1, 26736 Groothusen.

Uplösen van dat Sülvenraadsel Nr. 344:

- 01. dörgahnsweg, 02. Eerdmaantjes, 03. Scherenlieper, 04. Wandtafel, 05. Arger, 06. Anennst, 07. Linkerpoot, 08. Vossbarg, 09. Kibbeling, 10. ennelk, 11. smörgens, 12. hoogkantig, 13. ehrgüstern, 14. Borstroek, 15. Busebeller, 16. evangeelsk, 17. Neeiwark, 18. Huusuppgaven, 19. övelnehmen, 20. riesen, 21. nakieken, 22. Üterdieksland, 23. Swient-je, 24. Truurkaart, 25. Warkeldag, 26. engelsk, 27. Eemshaven, 28. Roodborstje, 29. Freet-sack, 30. unklümig, 31. Nakiessel, 32. Naffelsusen, 33. Eiffeltoorn, 34. Nooddeenst

keem daar rut: „De Swaalvkes hebben hör Nüst weerfunnen.“

Ditmaal sünd bi mi 118 Uplösens ingahn.

Dat Book hett ditmaal wunnen: Froo Margarete Reents, Lange Land 7, 26407 Eggelingen.

För all, de Spaaß an uns plattdüütske Spraak hebben, nögen wi to de komende Auerker Kuntreiver-sammeln in 't Familienzentrum, Jahnstraat 2, Auerk, an de Dingsdag, de 13. August. Uns besöcht denn Froo Gesa Dirks ut Nörden. Unner dat Motto „Bunte Bladen / Teelese(n)“ vertellt se över hör Warken as Schrieverske. Se kummt mit Vertellsels un Riemsels up Platt, man tüssenin ok 'n bietje up Hoogdüütsk, de se up hör heel besünder Aard un Wies vördraggt.

Bringt ok Nahbers, Frünnen un Bekannten mit. Dat weel mooi, wenn elkeen sien eger Teetass un Schöttele mitbringen kann. För Dröög ur Natt is, so as alleid, weel sörgt.

Dat Raadselmakerklotje wünskt nu all Raadselfründinnen un -frünnen en hee mojen Augustmaant mit er gode Arnt, of in d' Tuun of up 't Feld.

Bit daarken de allerbeste Gröten Jo

Dit Sülvenraadsel hett Andreas Gerdes, „Oostfreeske Taal i.V. Auerk“ utklamüstert.

Schrievt de Woorden up un hangt de Anfangsbookstaven van 1-34 annanner.

De Uplösen gifft dat in 't tokomen Balddje.

## „Septembermaant is Plattdütsk-Maant“-

**Gerd Rhauderwiek**, Schrieversmann un vör Jahren Lidd bi uns in d' Vereen, hett dit moje Gedicht schreven:

*Du büst Oostfrees un magst so geern  
Dien leve Möderspraake hör'n?  
Dat klingt in't Ohr Di as Musik  
un maakt Dien Hart so blied un riek!*

*Du muggst, dat freeske Bruuk un Aart  
noch leven dee dusend Joahr! ---  
Dat kann dat ok! Doch nich alleen!  
Du musst dor ok wat mit an döön!*

*Du kickst un fraggst: "Wo kann ik dat?"  
Heel eenfach, Fründ! - Proot Platt! Proot Platt!  
Dat is de beste Stöhn un Hülp -  
Du deenst de Saak un ok di süllm!*

+++++

### Vörleestelefon Oostfreesland: **04941/69 99 44**

7.08. – 10.09.19	Oeds van der Wal	Upgant-Schott, Hochdeutsch
10.09. – 24.09.19	Traute Bohlen-Müller	Leer, Plattdeutsch
24.09. – 08.10.19	Wilma Lüken	Leer, Plattdeutsch
08.10. – 22.10.19	B. Schulze-v.d. Wal	Upgant-Schott, Hochdeutsch
22.10. – 05.11.19	Luise Böök	Dunum, Plattdeutsch
05.11. – 19.11.19	Anne Groeneweg	Emden, Plattdeutsch
19.11. – 03.12.19	Archiv	

+++++

Noch wat oostfreesk: Na dat Spektakel verleden Jahr mit de Neeijahrskoken-Iesen, giffst dat nu bold de passend Trummen daarför. Hett daar well Gefall an?



# Impressum Ostfriesenverein Hamburg von 1899 e.V.



Angeschlossen der Arbeitsgemeinschaft  
der Butenostfriesenvereine – Gruppe Nord –  
Mitglied im Verein „Oostfreeske Taal“ und der  
„Quickborn Vereinigung für niederdeutsche Sprache und Literatur e.V.“

[www.ostfriesenverein.hamburg](http://www.ostfriesenverein.hamburg)

E-Mail: [janssen-hering@ostfriesenverein.hamburg](mailto:janssen-hering@ostfriesenverein.hamburg)

**Treffpunkt:** In der Regel jeden 3. Sonntag im Monat um 15 Uhr  
im Klippkroog, Große Bergstr. 255, 22767 Hamburg-Altona

<b>Baas</b>	<b>Almuth Janßen-Hering</b>	040-710 85 92
	Birkenkamp 1, 21465 Reinbek	
<b>Rekenföhrerske</b>	<b>Irmi Dunkelmann</b>	040 - 56 42 67
<b>Schrieverske</b>	<b>Susanne Baumann</b>	040 - 86 13 53
<b>Bladdjemakerske</b>	<b>Almuth Janßen -Hering,</b>	
<b>Versand</b>	<b>Carl Theodor Heyer</b>	
<b>Websied</b>	<b>Almuth Janßen-Hering</b>	
<b>Ehrenbaas</b>	<b>Carl Theodor Heyer</b>	040-643 28 33

**As Bisitters hören daarto:**

Grete de Beer (04101-206530); Willa Dreyse (040-828795);  
Elisabeth Mögle (040-5533725); Hannelore Jost (040-76978183)

**Nix ut dit Bladdje düürt overnohmen worden sünnner natofragen.**

## Vörutkiek :

15. Dez.: Weihnachtsfeier mit Knobeln im Klippkroog

12. Januar: Hauptversammlung mit **Neuwahlen**

**PS: Unser Ostfriesenverein e. V ist als ‚gemeinnützig‘ anerkannt.  
Das bedeutet: Wir dürfen auch Spendenbescheinigungen ausstellen,  
die steuerlich geltend gemacht werden können!**

## Vereinskonto:

Ostfriesenverein Hamburg von 1899 e.V.: IBAN:DE40213522400135827467

## Plattdeutsche Ausdrücke, die man wörtlich nicht übertragen kann

(zusammengestellt von Adolf Sanders,) (1. Fortsetzung)

He fraggt d´r nix na.  
De ofschaavt Stee an´t Kneei füürt.  
Dat Ollske hett sük naar upklütert.  
De Keerls sitten in d´ Kniep.  
Twee kört – twee knapp ...  
Ik nög jo to d´ Köst för ´t Kauen.  
Daar hebb ik nix mit to kriegen.

De Kinner lieden Kröök  
Dat Ollske mutt sük kröpel'n.

Dat is ´n heel anner Kummhe(e)r.  
Uns Kinner wassen uns to d´ Künn ut.  
Nu versök doch maal, over d´ Enn to  
komen

Du kri(gg)st futt ´n Packje Hau.

Dat lett mi nix to!

Se is an ´t Lernen maken.

Ik will schoon Lei maken.

Leven sitt drin.

Moder will dat neet lieden.

Dat kann d´ Tied neet lieden

De Fent will neet umliek

Dat Lüttje Kind hett Lood in d´ Mors

Se is heel und all up Loop

De Maid is an ´t lunkohren

Dat hebb ik in d´ Luur

Dat Weer is wat luursk

Ik hebb dat in d´ Maak

Se is manns genoeg

He is good wat manns

Ik kann dat manntjen

De hett Mutt in de Mauen

Du hest kien Midelschött in´t Nös

Dat is mi neet mitloopen

Die Folgen sind ihm gleichgültig.  
Die Hautabschürfung am Knie brennt.  
Die Frau hat sich sehr herausgeputzt.  
Die Männer sind in Schwierigkeiten.  
Mir nichts – dir nichts ...  
Ich lade Euch zum Essen ein.  
damit habe ich nichts zu schaffen/...  
ist mir gleichgültig.

Die Kinder erleiden Mängel/ hungern.  
Die Frau muss sich mühevoll  
durchschlagen.

Das ist etwas ganz anderes.

Unsere Kinder werden erwachsen.

Nun versuch doch, dich (im Bett)  
aufzurichten.

Du bekommst gleich Prügel.

Das wird nichts! Das gefällt mir nicht!

Sie macht (gerade) ihre Hausaufgaben

Ich will reinen Tisch machen.

Es geht ihm einigermaßen (gut).

Mutter erlaubt es nicht.

Dazu reicht die Zeit nicht

Der Bursche will nicht gehorchen

Das kleine Kind ist schwer.

Sie ist unsolide

Die Magd lauscht

Das kommt mir verdächtig vor

Das Wtter ist unbeständig

Ich beschäftige mich damit

Sie schafft das allein.

Er ist kräftig/ durchsetzungsfähig

Ich kann das beherrschen

Der ist kräftig

Du kennst deine Grenzen nicht

Das ist mir nicht gelungen

(Der Abdruck plattdeutscher Ausdrücke wird fortgesetzt)